Porównanie tłumaczeń Jana 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedziała więc ― Marta do Jezusa: Panie, jeśli byłbyś tutaj, nie ― umarłby ― brat mój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziała więc Marta do Jezusa Panie jeśli byłeś tutaj brat mój nie kiedykolwiek zmarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Marta zatem powiedziała do Jezusa: Panie! Gdybyś tu był, nie umarłby mój brat. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziała więc Marta do Jezusa: Panie, jeśli byłbyś tu, nie umarłby brat mój. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziała więc Marta do Jezusa Panie jeśli byłeś tutaj brat mój nie (kiedy)kolwiek zmarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Marta natomiast zwróciła się do Jezusa: Panie! Gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała Marta do Jezusa: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Marta do Jezusa: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła tedy Marta do Jezusa: Panie, byś tu był, nie umarłby był brat mój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Marta więc rzekła do Jezusa: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła więc Marta do Jezusa: Panie! Gdybyś tu był, nie byłby umarł brat mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Marta powiedziała do Jezusa: Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marta zwróciła się do Jezusa: „Panie, gdybyś był tutaj, mój brat by nie umarł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Marta powiedziała do Jezusa: „Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Marta zwróciła się do Jezusa: - Panie, gdybyś był tutaj, mój brat by nie umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Marta więc rzekła do Jezusa: - Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала Марта до Ісуса: Господи, якби ти був тут, не помер би мій брат. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekła więc ta Martha istotnie do tego Iesusa: Utwierdzający panie, o ile byłeś bezpośrednio tutaj, nie by odumarł brat mój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Marta powiedziała do Jezusa: Panie, gdybyś tu był, nie umarłby mój brat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Marta powiedziała do Jeszui: "Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Marta rzekł zatem do Jezusa: ”Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spotkawszy Jezusa, Marta powiedziała: —Panie, gdybyś tu był, mój brat by nie umarł! |